

- | | |
|--|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> 上市公司 实力雄厚 品牌保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 权威师资阵容 强大教学团队 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 历次学员极高考通过率 辅导效果有保证 | <input checked="" type="checkbox"/> 辅导紧跟命题 考点一网打尽 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 辅导名师亲自编写习题与模拟试题 直击考试精髓 | <input checked="" type="checkbox"/> 专家 24 小时在线答疑 疑难问题迎刃而解 |
| <input checked="" type="checkbox"/> 资讯、辅导、资料、答疑 全程一站式服务 | <input checked="" type="checkbox"/> 随报随学 反复听课 足不出户尽享优质服务 |

开设班次：（请点击相应班次查看班次介绍）

基础班	串讲班	精品班	套餐班	实验班	习题班	高等数学预备班	英语零起点班
-----	-----	-----	-----	-----	-----	---------	--------

网校推荐课程：

思想道德修养与法律基础	马克思主义基本原理概论	大学语文	中国近现代史纲要
经济法概论（财经类）	英语（一）	英语（二）	线性代数（经管类）
高等数学（工专）	高等数学（一）	线性代数	政治经济学（财经类）
概率论与数理统计（经管类）	计算机应用基础	毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想概论	

[更多辅导专业及课程>>](#)

[课程试听>>](#)

[我要报名>>](#)

浙江省 2012 年 7 月高等教育自学考试 翻译试题 课程代码：10050

I. Multiple Choice Questions (30 points, 2 points for each)

A. Directions: This part consists of ten sentences, each followed by four different versions marked A, B, C, D. Choose the one that is the closest equivalent of the original in terms of meaning and expressiveness by putting a line through the answer center of the corresponding letter.

- There is no one of us but wishes to go swimming in the lake.()
 A. 我们没有人愿意去湖里游泳。
 B. 我们只有一个人想去湖里游泳。
 C. 我们并非人人都愿意去湖里游泳。
 D. 我们每一个人都想去湖里游泳。
- A pretext was the last thing that Linda was likely to want.()
 A. 最后琳达好像需要一个借口。
 B. 琳达可能不需要任何借口。
 C. 最后，琳达可能想要的那个东西就是借口。
 D. 借口好像是琳达想要的最后的東西。

3. Driving southward from Cairo into the Nile Valley, I entered a landscape that owed little to the present era.()
- A. 我驱车南行, 从开罗进入尼罗河谷, 这里的景色还没有受到现代社会的影响。
B. 我从开罗驱车南行, 进入尼罗河谷, 这里的景色没有受到现代社会的影响。
C. 我驱车南行, 从开罗进入尼罗河谷, 我看到了没有受到现代社会的影响。
D. 我从开罗驱车南行, 进入尼罗河谷, 我看到了没有受到现代社会的影响。
4. I felt approaching footsteps, I stretched out my hand as I supposed to my mother.()
- A. 我感到有人走近, 于是伸出了手, 以为是把手伸向母亲。
B. 我感到有人走近, 我就伸出了手, 因为我在等我的母亲。
C. 我感到有人向我走来, 我想那是我母亲, 她把手伸向我。
D. 我感到有人向我走来, 我想那是我母亲, 她伸手搂抱我。
5. She blurred the ink on the letter with her tears.()
- A. 她的眼泪把信上的墨水弄得模糊不清。
B. 她的眼泪把信上的字迹弄得模糊不清。
C. 她的眼泪把信上的字句弄得模糊不清。
D. 她的眼泪把信上的话语弄得模糊不清。
6. 你明明写了那么多的作品, 怎么说不是文学家呢? ()
- A. You've written so many books, how can you say you're not man of letter?
B. You've written so many, many books. How can you say you're not a man of letter?
C. You've written so many books. How can you say you're not man of letters?
D. You've written so many, many books. How can you say you're not a man of letters?
7. 这很难用科学的字眼来表达。()
- A. It is difficult to express in a scientific way.
B. It is difficult to express by using scientific words.
C. It is difficult to express in terms of science.
D. It is difficult to express in a scientific phrase.
8. 一个民族的伟大不决定于人口多少, 正如一个人的伟大不决定于他的身高一样。()
- A. The greatness of a people is no more determined by their number than the greatness of a man is determined by his height.
B. The greatness of a people is not more determined by their number than the greatness of a man is determined by his height.
C. The greatness of a people is less more determined by their number than the greatness of a man is determined by his height.
D. The greatness of a people is more determined by their number than the greatness of a man is determined by his height.
9. 她睡得很死, 连打雷都没有把她惊醒。()
- A. She slept like a log and was not even wakened up by the thunder.

- B. She slept like a log and was not even woken up by the thunder.
C. She slept like a log and was not even awoken up by the thunder.
D. She slept like a log and was not even awakened up by the thunder.

10. 虽然我浑身酸痛, 可是不干活儿不行呀! ()

- A. Though I still ached all over, I must work.
B. Though I still ached all over, I had to work.
C. Though I still ached all over, I cannot but work.
D. Though I still ached all over, but I had to work.

B. Directions: This part consists of five unfinished statements, each followed by four choices marked A, B, C, D. Choose the one that best completes each statement.

11. 严复翻译了著名的《天演论》, 这本书的原名是()

- A. Inquiry into the Nature of Evolution B. Study of Evolution and Ethics
C. Evolution and Ethics and Other Essays D. Study of the System of Logic

12. 最初提出“重神似不重形似”这个观点的是()

- A. 钱忠书 B. 茅盾
C. 王佐良 D. 傅雷

13. Cicero said, "In doing so, I did not think it necessary()

- A. to translate word for word B. to preserve the general style
C. to keep the force of the language D. to change the form of the original

14. 《国外翻译界》在介绍西奥多萨沃里的_____一书时, 称它为“论翻译技巧的最好的著作”。()

- A. 《论最优秀的翻译》 B. 《翻译的技巧》
C. 《论翻译的原则》 D. 《翻译理论与实践》

15. 句子的平稳指的是()

- A. 每个句子都要前后呼应。 B. 每个句子都要合乎语法。
C. 每个句子都要流畅通顺。 D. 每个句子都要琅琅上口。

II. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point for each)

A. Directions: Put the following phrases into Chinese.

16. negative effect
17. outmoded traditional thinking
18. the realm of cyberspace
19. automobile components
20. pension fund
21. neighboring environment

22. international bank lending
23. force majeure
24. common ground
25. the Nobel Prize winner

B. Direction: Put the following phrases into English.

26. 生产力
27. 个人所得税
28. 海洋生物
29. 梵蒂冈
30. 科普读物
31. 集装箱港口
32. 年平均降雨量
33. 盛情款待
34. 上海世博会
35. 志愿者

III. Translation Improvement (20 points, 2 points for each)

A. Directions: Each of the following translations has one or more inadequacies. Improve the given translations.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

36. 原文: She is a quiet and thoughtful girl.

译文: 她是一个害羞而又多虑的女孩。

37. 原文: The Industrial Revolution is a long train of changes starting about 1760.

译文: 工业革命始于 1760 年远距离列车的变革。

38. 原文: Of course, building a modern economy carries costs too.

译文: 当然, 建设现代经济要承担巨大的花费。

39. 原文: They were beckoning mountains with brown grass love.

译文: 这是与你闲聊的大山, 带有热爱人类的棕色草坪。

40. 原文: The hatching larvae are parasitic, feeding on the flesh of the host.

译文: 幼虫在孵化过程中是寄生的, 靠主人提供的肉生存。

41. 原文: The land cracked and the spring dries up and the cattle listlessly nibbled dry twigs.

译文: 地面龟裂, 泉水枯竭, 牛群毫无目的地啃着干树枝。

B. Directions: Each of the following English translations has one or more inadequacies. Improve the given translation.

Example:

原文：能为他的这本散文集子作序，我觉得很荣幸。

译文：To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译：I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

42. 原文：提高现有耕地单位面积产量有潜力。

译文：Increasing the yield per unit area on the existing cultivated land has potential.

43. 原文：他在这出戏里扮演武松。

译文：He played the part of Wusong in the opera.

44. 原文：就我们国家来讲，首先要摆脱贫穷，要摆脱贫穷，就要找出一条比较快的发展道路。

译文：For China, the first thing is to throw off poverty. To throw off poverty we have to find a way to develop fairly rapidly.

45. 原文：剧院里很多女演员学会打毛衣，大都是我教她们的。

译文：Many other actresses in the theater learned to knit as well, and most of them were taught by me.

IV. Paragraph translation (30 points)

A. Direction: Translate the following passage into Chinese. (15 points)

46. We stand now where two roads diverge. But unlike the roads in Robert Frost's familiar poem, they are not equally fair. The road we have long been traveling is deceptively easy, a smooth superhighway on which we progress with great speed, but at its end lies disaster. The other fork of the road – the one "Less traveled by" – offers our last, our only chance to reach a destination that assures the preservation of our earth.

The choice, after all, is ours to make. If, having endured much, we have at last asserted our "right to know", and if, knowing, we have concluded that we are being asked to take senseless and frightening risks, then we should no longer accept the counsel of those who tell us we must fill our world with poisonous chemicals; we should look about and see what other course, is open to us.

B. Direction: Translate the following passage into English. (15 points)

47. 世间有不少的人为了家庭抛弃朋友，至少也会在家庭和朋友之间划一个界限，把家庭看得比朋友重过若干倍。这似乎是很自然的事情。我也曾亲眼看见一些人结婚以后就离开朋友，离开事业……朋友是暂时的，家庭是永久的。在好些人的行为里我发现了这个信条。这个信条在我实在是不可理解的。对于我，要是没有朋友，我现在会变成怎样可怜的东西，我自己也不知道。然而朋友们把我救了。他们给了我家庭所不能给的东西。他们的友爱，他们的帮助，他们的鼓励，几次把我从深渊的边沿救回来。他们对我表示了无限的慷慨。